N 1086/01
21/02/2023

1086-21-3-202302211348

ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ #01-022101

ქ. თბილისი

ხელშეკრულების დამდები მხარეები
ერთის მხრივ **სსიპ „გარემოს ეროვნული სააგენტო“** მისი უფროსის პირველი მოადგილის, თეიმურაზ მთივლიშვილის სახით (შემდგომში „შემსყიდველი“) იურიდიული მისამართი **ქ. თბილისი, დ. აღმაშენებლის გამზ. №150.**, სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ანგარიში/სახაზინო კოდი 707357071

და მეორეს მხრივ **სსიპ „საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიურო“** მისი დირექტორის ნიკოლოზ მემანიშვილის სახით (შემდგომში მიმწოდებელი), იურიდიული/ფაქტიური მისამართი: ქ. თბილისი, ჩიტაძის ქ. N4; ტელ: 591198877; ს/კ 204427753, სახელმწიფო ხაზინა, კოდი TRESGE22, ანგარიში/სახაზინო კოდი 707307066

<u>წინამდებარე ხელშეკრულების გაფორმების საფუძველს წარმოადგენს:</u>

- <u>„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-10[1] მუხლის მე-3 პუნქტის (ზ) ქვეპუნქტი.</u>
- <u>საქართველოს საგარეო საქმეთა მინისტრის 2020 წლის 26 თებერვლის №01-37 ბრძანება.</u>

1. ხელშეკრულების საგანი
1.1 წინამდებარე ხელშეკრულების საგანი: ევროკავშირის მიერ დაფინანსებული პროგრამის (Support to Environmental Protection and Fight Against Climate Change in Georgia" (EPFACC) ფარგლებში, აკვაკულტურისათვის გამოყოფილი ზონების დამტკიცების მიზნით, ევროკავშირის ექსპერტების მიერ წარდგენილი ანგარიშის „First Appraisal on Allocated Zones for Aquaculture (AZA) in Georgia and Suggestion of Plan for Managing AZA, (Working Document), 8 February 2023“ ტექსტის ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე თარგმნა. (CPV79540000)

2. ხელშეკრულების ღირებულება
2.1 ხელშეკრულების სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 3000.00 (სამი ათასი)ლარს დღგ-ს ჩათვლით.
2.2. ხელშეკრულების ზუსტი ღირებულება დაანგარიშდება დოკუმენტაციის თარგმნის შემდეგ, ნათარგმნი გვერდების ზუსტი რაოდენობის გათვალისწინებით.
2.3 შესყიდვის ობიექტის ერთი გვერდის ღირებულება შეადგენს 23.00 (ოცდასამი) ლარს დღგ-ს ჩათვლით.
2.4 გასაწევი მომსახურების ერთეულის ფასები და ხელშეკრულების ფასი შეიცავს მიმწოდებლის ყველა ხარჯებსა და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილ ყველა გადასახადს, დაკავშირებულს მომსახურების გაწევასთან.

3. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი
3.1. მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების მიზნით ხელშეკრულების მიმდინარეობის ნებისმიერ ეტაპზე შემსყიდველი ახორციელებს კონტროლს.

3.2. ხელშეკრულების მიმდინარეობის კონტროლის მიზანს წარმოადგენს:
3.2.1. გასაწევი მომსახურების ვადების ხელშეკრულების მოთხოვნებთან შესაბამისობის დადგენა;
3.2.2. შესაბამისი შემოწმების აქტის საფუძველზე გაწეული მომსახურების ან/და მისი ნაწილის ხარისხის ხელშეკრულების მოთხოვნებთან და მოცემულ პირობებთან შესაბამისობის დადგენა ინსპექტირების აქტის გაფორმება.
3.2.3. სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად წარმოდგენილი დოკუმენტების საფუძველზე მიმწოდებლის მხრიდან ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებზე კონტროლის განხორციელება, მიმწოდებელთან მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმება და ანგარიშსწორების პროცესის რეგულირება.
3.3. **ინსპექტირებას „შემსყიდველის“ მხრიდან განახორციელებს სსიპ „გარემოს ეროვნული სააგენტოს“ ადმინისტრაციული სამსახურის საერთაშორისო და საზოგადოებასთან ურთიერთობების სამმართველოს უფროსი.**

4. მომსახურების მიწოდების პირობები
4.1. მომსახურება ყველა ხარჯის გათვალისწინებით მიმწოდებელმა უნდა განახორციელოს ხელშეკრულების გაფორმებიდან არაუმეტეს 2023 წლის 5 მარტის ჩათვლით.
4.2 შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის მომსახურების მიწოდებასთან დაკავშირებით არსებული ყველა სახის კორესპონდენციის მიწოდება ასევე შესაძლებელია განხორციელდეს ელექტრონული ფოსტის საშუალებით (E-mail: ikajeiran@gmail.com შემსყიდველი; nika_555m@yahoo.com - მიმწოდებელი)

5. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი
5.1. შესყიდვის ობიექტის მიღება–ჩაბარება ხორციელდება მიღება–ჩაბარების აქტის საფუძველზე მიმწოდებლის მიერ ფაქტიურად გაწეული მომსახურების, ნათარგმნი დოკუმენტის გვერდების რაოდენობის შესაბამისად.
5.2. გვერდების რაოდენობა იანგარიშება ნათარგმნი დოკუმენტის თითოეული გვერდის მიხედვით, არასრული გვერდი ჩაითვლება ერთ გვერდად. ამასთან, ერთი გვერდის მოცულობად ჩაითვლება 1800 საბეჭდი სიმბოლო (მათ შორის, სასვენი ნიშნებისა და ინტერვალების ჩათვლით).
5.3. იმ შემთხვევაში თუ, გაწეული მომსახურება შეესაბამება ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, ხელშეკრულებით განსაზღვრული პირი მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე ახორციელებს გაწეული მომსახურების მიღებას, ხოლო თუ მომსახურების პროცესში გამოვლინდება, რომ იგი არ აკმაყოფილებს ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს შემსყიდველს უფლება აქვს არ მიიღოს და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხარვეზის აღმოფხვრა მიმწოდებლის ხარჯით.
5.4 მიმწოდებელმა შემსყიდველს უნდა წარუდგინოს მომსახურების დასრულებისას (ყოველ კონკრეტულ გაწეულ მომსახურებაზე) მიღება-ჩაბარების აქტი და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტ(ებ)ი.
5.5 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერას განახორციელებს **სსიპ „გარემოს ეროვნული სააგენტოს“ ლიცენზირების დეპარტამენტის უფროსი.**

6. ანგარიშსწორება
6.1. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან განხორციელდება ლარებში, უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების შესაბამისად.
6.2. ანგარიშსწორება განხორციელდება მიმწოდებლის საბანკო რეკვიზიტებზე.
6.3. ანგარიშსწორება მიმწოდებელთან შესაძლებელია განხორციელდეს როგორც მთლიანად ასევე ეტაპობრივად, ფაქტიურად გაწეული მომსახურების შემდეგ ხელშეკრულების 5.4. პუნქტით გათვალისწინებული საბუთების საფუძველზე, წარმოდგენიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
6.4. წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება.
6.5. 6.3 პუნქტის შესრულებისათვის წარმოდგენილი დოკუმენტაციის სისრულეზე პასუხისმგებელია 5.5 პუნქტში მითითებული პირი.

6.6. დაფინანსების წყარო: 2023 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტი.

7. მხარეთა ვალდებულებები

7.1. „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:

7.1.1. გაუწიოს „შემსყიდველს“ სრულყოფილი და დროული მომსახურება;

7.1.2 მომსახურების გაწევის პროცესში გაითვალისწინოს შემსყიდველის ყველა ის შენიშვნა, რომლებიც დაკავშირებულია კანონმდებლობით დადგენილ ტექნიკურ ნორმებთან, აიღოს პასუხისმგებლობა მის მიერ გაწეულ მომსახურებაზე რაც უნდა დაადასტუროს ხელმოწერით.

7.1.3. „შემსყიდველს“ საკუთარი სახსრებით გაუწიოს მომსახურება ხელშეკრულების პირობების შესაბამისად და უზრუნველყოს სათარგმნი დოკუმენტ(ებ)ის კონფინდენციალურობა;

7.1.4. კეთილსინდისიერად და მაღალპროფესიონალურ დონეზე შეასრულოს ნაკისრი ვალდებულება;

7.1.5.დროულად განიხილოს `შემსყიდველის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

7.2. „შემსყიდველი“ ვალდებულია:

7.2.1. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად აუნაზღაუროს მიმწოდებელს გაწეული მომსახურების ღირებულება.

7.2.2. დროულად განიხილოს „მიმწოდებლის“ მიერ წამოჭრილი პრობლემები, რომლებიც დაკავშირებულია ხელშეკრულების შესრულებასთან.

7.2.3. დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა.

8. გარანტია

8.1. მიმწოდებელი იძლევა გარანტიას, რომ მის მიერ მომსახურება განხორციელდება მაღალხარისხოვნად, აღნიშნულ მომსახურებაზე არსებული სტანდარტების სრული დაცვით, წინააღმდეგ შემთხვევაში იგი ვალდებულია საკუთარი სახსრებით თავად უზრუნველყოს, არახარისხოვნად გაწეული მომსახურების შედეგად გამოვლენილი ნებისმიერი ხარვეზის აღმოფხვრა შემსყიდველის მხრიდან შეტყობინების მიღებიდან დაუყოვნებლივ, არაუმეტეს 3 სამუშაო დღისა.

8.1.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების წარმოების პერიოდში, ასევე მომდევნო პერიოდში გაწეული მომსახურების შედეგად შემსყიდველზე ან/და მესამე პირზე მიყენებული ზიანის რისკი მთლიანად ეკისრება მიმწოდებელს.

8.1.3. მიმწოდებლის მხრიდან 8.1 პუნქტით განსაზღვრული პირობების დარღვევის შემთხვევაში შემსყიდველი უფლებამოსილია მიმართოს სასამართლოს მიყენებული ზიანის ასანაზღაურებლად.

8.2. ,,შემსყიდველს“ უფლება აქვს:

8.2.1. აწარმოოს მომსახურების ხარისხის კონტროლი;

8.2.2. განაცხადოს უარი უხარისხო მომსახურების მიღებაზე.

9. უფლებების გადაცემა

9.1 მიმწოდებელს არა აქვს უფლება შემსყიდველის წერილობითი თანხმობის გარეშე მთლიანად ან ნაწილობრივ გადასცეს მესამე პირს ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული უფლება-მოვალეობანი.

10. ფორს-მაჟორი

10.1. ხელშეკრულების პირობების ან რომელიმე მათგანის მოქმედების შეჩერება ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის გამო არ იქნება განხილული როგორც ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა ან დარღვევა და არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას;

10.2. ამ მუხლის მიზნებისათვის `ფორს-მაჟორი~ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეულ იქნეს ომით,

სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნების მკვეთრი შემცირებით და სხვა.
10.3. ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისდა მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან.
10.4 ფორს-მაჯორული პირობების გათვალისწინება რეგულირდება მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

11. ხელშეკრულების პირობების და ფასების გადასინჯვა
11.1. ხელშეკრულების დამდებ არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობები.
11.2 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ცვლილებების შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს შემსყიდველი არ არის ვალდებული წარუდგინოს მიმწოდებელს რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რომლების გამოც წარმოიშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.
11.3. წინამდებარე ხელშეკრულების ფასების შეცვლა დასაშვებია საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებულ შემთხვევებში.
10.4. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული პირობების დადგომის შემთხვევაში, დაუშვებელია სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით გაზრდა.
10.5. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს წერილობითი ფორმით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

12. სადაო საკითხების გადაწყვეტა
12.1. შემსყიდველმა და მიმწოდებელმა ყველა ღონე უნდა იხმარონ, რათა შეთანხმებით მოაგვარონ ყველა უთანხმოება და დავა, წარმოქმნილი მათ შორის ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ.
12.2. თუ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის შეთანხმებით მოგვარებას, ნებისმიერ მხარეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს საქართველოს სასამართლოს.

13. ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება
13.1. თუ ხელშეკრულების შესრულების პროცესში მხარეები წააწყდებიან რაიმე ხელშემშლელ გარემოებებს, რომელთა გამო ფერხდება ხელშეკრულების პირობების შესრულება, ამ მხარემ დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება შეფერხების ფაქტის, მისი შესაძლო ხანგრძლივობის და გამომწვევი მიზეზების შესახებ. შეტყობინების მიმღებმა მხარემ ათი დღის ვადაში უნდა აცნობოს მეორე მხარეს თავისი გადაწყვეტილება, აღნიშნულ გარემოებებთან დაკავშირებით. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების პირობების შესრულების შეფერხების გამო მხარეები შეთანხმდებიან ხელშეკრულების პირობების შესრულების ვადის გაგრძელების თაობაზე, ეს გადაწყვეტილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანის (შეთანხმების) გზით.

14. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა
14.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობის ან არაჯეროვნად შესრულების შემთხვევაში მხარეები პასუხს აგებენ საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

14.2. ხელშეკრულების პირობების არაჯეროვანი ან/და ვადაგადაცილებით შესრულების შემთხვევაში მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლოს გადახდა ყოველ ვადაგადაცილებულ დღეზე შესასრულებელი ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 0.02%-ის ოდენობით.
14.3. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობისათვის მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10% ოდენობით.
14.4. ხელშეკრულების ნაწილობრივ შესრულების შემთხვევაში, მიმწოდებელს დაეკისრება პირგასამტეხლო შესასრულებელი (დარჩენილი) ვალდებულების შესაბამისი ღირებულების 10%-ის ოდენობით.
14.5. ზემოაღნიშნული პირგასამტეხლოების გადახდა მოხდება მიმწოდებლისთვის ასანაზღაურებელი თანხიდან გამოქვითვის საშუალებით ან მის მიერ ამ თანხის გადახდით შემსყიდველის წერილობითი მოთხოვნის მიღებიდან 5 (ხუთი) სამუშაო დღის განმავლობაში.
14.6. საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.
14.7. პირგასამტეხლოს გადახდა არ ათავისუფლებს მხარეს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

15. ხელშეკრულების შეწყვეტა
15.1. ორივე მხარე უფლებამოსილია მოშალოს ეს ხელშეკრულება ცალმხრივად, თუ მეორე მხარე ვერ უზრუნველყოფს თავის ვალდებულებების ჯეროვან შესრულებას ან მოქმედი კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევაში, რაზეც მხარემ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს 10 დღით ადრე.
15.2. ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა
16.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის ხელმოწერისთანავე და მოქმედებს 2023 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით.

17. განსაკუთრებული პირობები
17.1. ხელშეკრულება შედგენილია ელექტრონულად ქართულ ენაზე, რომლის ყოველი ელექტრონული ეგზემპლარი ორიგინალია. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე.
17.3 **ხელშეკრულებაზე ხელისმომწერნი და ვიზირების განმახორციელებელი პირები ელექტრონული ხელმოწერით ადასტურებენ, რომ „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის შესაბამისად მიმწოდებელთან ინტერესთა კონფლიქტში არ იმყოფებიან.**

„შემსყიდველი“	**„მიმწოდებელი“**
სსიპ „გარემოს ეროვნული სააგენტო“	სსიპ „საქართველოს საერთაშორისო ხელშეკრულებათა თარგმნის ბიურო“
_____	_____
	ნიკოლოზ მემანიშვილი დირექტორი

LEPL Translation Bureau of International Agreements of Georgia
Digitally signed by LEPL Translation Bureau of International Agreements of Georgia
Date: 2023.02.21 14:20:24 +04'00'

თეიმურაზ მთივლიშვილი

სააგენტოს უფროსის პირველი მოადგილე